

RIASSUNTI, RÉSUMÉS, SUMMARIES, ZUSAMMENFASSUNG

I. IMBERCIADORI - LA RIVISTA DI STORIA DELL'AGRICOLTURA.

L'autore, dopo aver ricordato la figura dell'insigne storico Gino Luzzatto che della rivista fu fervido sostenitore, dà notizie sulla genesi di questo nuovo periodico italiano e ne rileva le finalità scientifiche e sociali che interessano, in modo particolare, anche il popolo italiano la cui civiltà fu civiltà agraria per eccellenza.

L'A., après avoir rappelé l'insigne historien Gino Luzzatto qui appuya chaleureusement la revue, donne des renseignements sur la genèse de ce nouveau périodique italien et en remarque les buts scientifiques et sociaux qui intéressent, tout particulièrement, le peuple italien même dont la civilisation a été une civilisation agraire par excellence.

The author reminds the distinguished historian Gino Luzzatto who warmly supported the review and recalls the origin of this new Italian periodical remarking its scientific and social purposes which particularly interest Italian People whose civilization was an agrarian civilization.

Nachdem der Verfasser des großen Geschichtsschreibers Gino Luzzatto gedacht hat, der die Idee der Zeitschrift immer mit großen Eifer befürwortet hat, berichtet er über die Entstehung dieser neuen italienischen Zeitschrift und hebt deren wissenschaftlichen und sozialen Charakter hervor, der besonders für das italienische Volk von nicht geringer Bedeutung ist, dessen Geschichte ja die einer vorzüglich landwirtschaftlichen Kultur ist.

G. PETINO - PROFILO DELLA « MASSARIA » SICILIANA.

L'autore si propone di dimostrare come la « massaria » siciliana, già azienda agraria con ordinamento culturale estensivo, fornita di fabbricati sufficienti per la conservazione dei prodotti, per la cura del bestiame e per le umane abitazioni, gestita in affitto dal « massaro », si vada estinguendo o trasformando in forza dei nuovi mezzi di comunicazione e del nuovo rapporto tra proprietario e lavoratore.

L'A. se propose de démontrer que la « massaria » sicilienne, qui était jadis une entreprise agricole avec un système cultural extensif, pourvue de bâtiments suffisant à l'emmagasinage des produits et au logement du bétail et des laboureurs, exploitée par un locataire — le « massaro » — est en train de disparaître ou de se transformer en vertu des nouvelles communications, de la mécanisation et du nouveau rapport entre le propriétaire et le paysan.

The author means to demonstrate that the sicilian « massaria », which formerly was an estate farmed by extensive cultural system, provided with buildings for the storage of crops, the accomodation of livestock and the housing of farm personnel, operated by a tenant — the « massaro » — is declining or trasforming itself by virtue of new communications means, mechanization and the new relations between owner and farmer.

Der Verfasser kommt zum Ergebnis, daß die « Massaria » in Sizilien, — ehemals ein landwirtschaftliches Unternehmen zum extensiven Ackerbau, das über ausreichende Gebäude für Wohnzwecke, für die Viehzucht sowie für die Lagerung der Produkte verfügte und das von einem « massaro » auf Grund eines Mietvertrags verwaltet wurde, — z. Zt. im Begriff zu verschwinden oder doch verwandelt zu werden sei, in folge der Erscheinung der neuen Verkehrsmittel, der Mechanisierung der Landarbeit und der neuen sozialen und wirtschaftlichen Verhältnisse zwischen Gutsbesitzer und Arbeitnehmer.

G. FORNI - NUOVE LUCI SULLE ORIGINI DELLA DOMESTICAZIONE ANIMALE.

L'autore, trattando ampiamente della genesi della domesticazione, illustra l'evoluzione dei rapporti uomo-animale, nell'ambito di una specifica vicenda tecnico-economico-sociale, e rileva la primaria e preminente funzione domesticatrice dell'adolescente e della donna, dovuta a motivi di svago, di affetto, di attitudine, di utilità.

L'A., traitant largement de la genèse de la domestication, illustre l'évolution des rapports homme-animal, dans le cadre d'un spécifique schème de développement technique-économique-social, et remarque la fonction domestiquante principale et prééminente de l'adolescent et de la femme, à attacher a des raisons de divertissement, d'affection, d'aptitude, d'utilité.

The author widely considering the genesis of domestication illustrates the evolution of the man-animal relations, in the framework of a specific technical-economic-social development scheme, and he remarks the primary and outstanding domesticating function of adolescent people and women to be ascribed to reasons of entertainment, affection, aptitude, utility.

Der Verfasser behandelt ausführlich die Entstehungsgeschichte der Domestikation, schildert die Entwicklung der Beziehungen Mensch-Tier im Rahmen eines bestimmten technisch-wirtschaftlich-sozialen Entwicklungsvorgangs und hebt dabei die primäre und wesentliche Rolle, die Jugendliche und Frauen aus Neigung oder Eignung, zum Zeitvertreib oder um des Nutzens willen dabei spielen, hervor.

F. DONATI - LA STORIA AGRARIA BRITANNICA NEGLI ULTIMI 100 ANNI.

L'autore, seguendo l'economia britannica dell'ultimo secolo, mette in luce le particolari difficoltà concorrenti che l'agricoltura, scientifica e organizzata, e la politica agraria, ora liberista ora protezionista, dovettero superare, in modo arditamente autonomo, nell'ambito del mercato mondiale.

L'A., en exposant le développement de l'économie britannique au dernier siècle, remarque les particulières difficultés concurrentes que l'agriculture, scientifique et organisée, et la politique agraire, tantôt libre-échangiste tantôt protectionniste, dûrent surmonter, de façon courageusement autonome, dans le cadre du marché mondiale.

The author, illustrating the development of the British economics in the last Century, remarks the particular concurrent difficulties that the agriculture — scientific and organized — and the agricultural policy — now under free trade now under protectionism — had to overcome, by courageous autonomy, in the framework of the world market.

An Hand der Geschichte der englischen Wirtschaft im letzten Jahrhundert hebt der Verfasser die vielfachen und ernsten Schwierigkeiten hervor, die sowohl die wissenschaftlich organisierte Landwirtschaft als auch die bald liberalistisch bald protektionistisch orientierte landwirtschaftliche Politik innerhalb des Weltmarktes zu überwinden hatten und durch kühne und selbständige Initiative überwinden konnten.

F. CHIOSTRI - UN SINGOLARE CONTRATTO DI BONIFICA DEL SECOLO XVII.

L'autore presenta allo studio un contratto inedito di vendita e di bonifica nel territorio lucchese stipulato, nel 1653, tra il Granduca di Toscana Ferdinando II Medici e Pietro Vandestraten, Olandese, ispirato a criteri di singolare facilitazione economica e giuridica.

L'A. présente à l'étude un contrat, auparavant jamais publié — stipulé, en 1653, par le Grand-Duc de Toscane Ferdinand II Medici avec

Pierre Vandestraten, Hollandais — ayant pour objet la vente et la bonification d'un friche dans le territoire de Lucques et prévoyant des singulières facilitations économiques et juridiques.

The author presents to the study a so-far unpublished contract — made in 1653 by the Grand Duke of Tuscany Ferdinand II Medici and Peter Vandestraten, a Dutchman — referred to sale and land reclamation in the territory of Lucca and providing for unusual economic and juridical facilitations.

Der Verfasser legt einen bisher unveröffentlichten Kauf- und Entwässerungsvertrag vor, der 1653 in Gebiet um Lucca zwischen Ferdinand II., Großherzog von Toskana, und dem Holländer Peter Vandestraten abgeschlossen wurde, in einem Geist seltener Liberalität unter dem wirtschaftlichen und rechtlichen Gesichtspunkt.